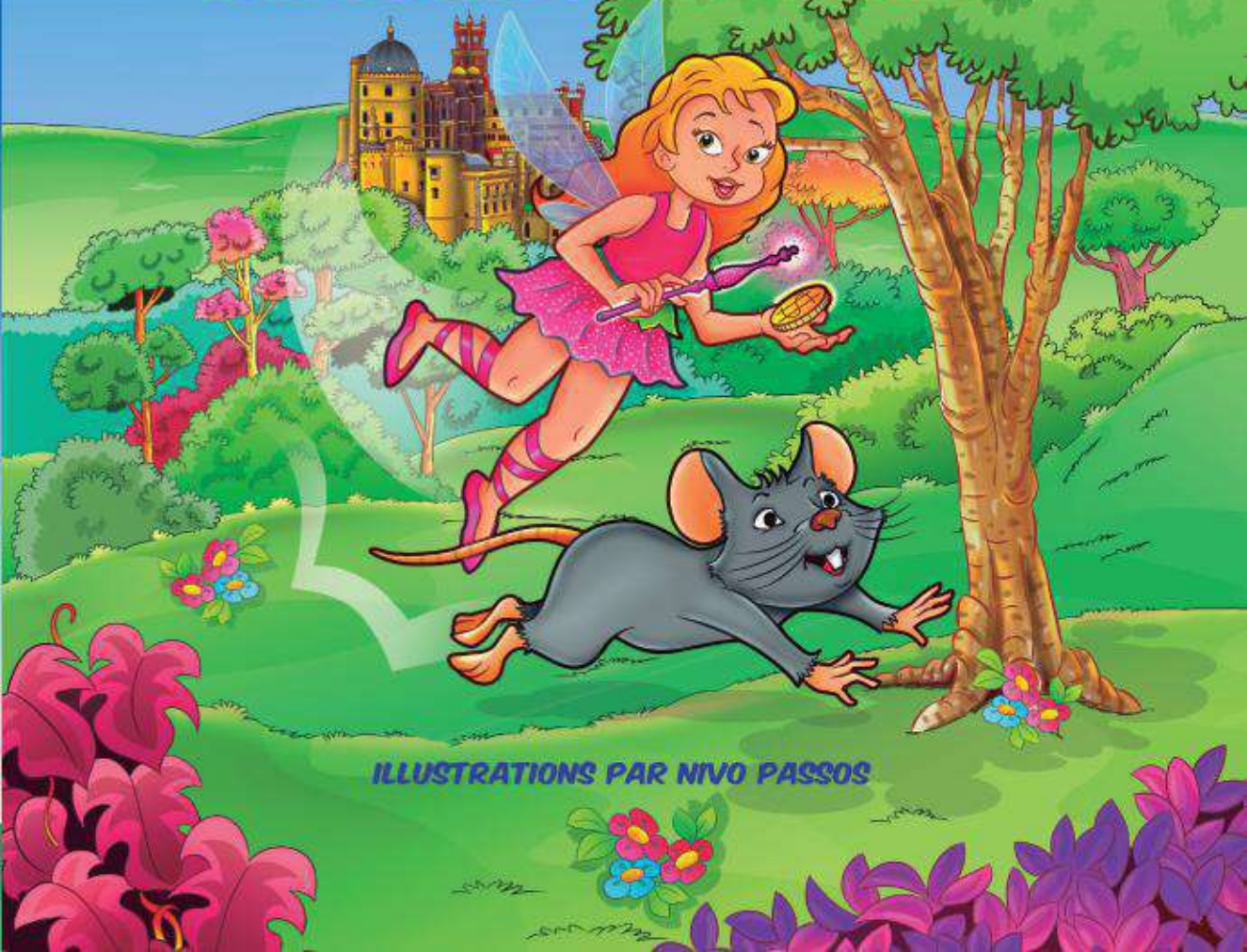


DULCE RODRIGUES

SOFIA & ADÉLIA ET LA FÉE DES DENTS

Sofia & Adélia e a Fada dos Dentes



ILLUSTRATIONS PAR NIVO PASSOS

SOFIA & ADÉLIA ET LA FÉE DES DENTS
SOFIA & ADÉLIA E A FADA DOS DENTES

DULCE RODRIGUES

ILLUSTRATIONS | *ILUSTRAÇÕES*

Nivo Passos



Peins avec les couleurs de ton imagination / *Pinta com as cores da tua imaginação*

CE LIVRE APPARTIENT À / *ESTE LIVRO PERTENCE A* _____

La grand-mère de Sofia et Adélia se trouve dans le jardin en train d'arroser les fleurs lorsque Sofia arrive en courant et tout affolée.

- Mamie, mamie!

- Que se passe-t-il, ma chérie ?

- J'ai une dent qui bouge! Elle va tomber!

- Calme-toi, ma chérie, dit la grand-mère en souriant. C'est tout à fait normal à ton âge. Tu dois perdre tes dents de lait pour permettre aux dents définitives de pousser.

A avó da Sofia e da Adélia está no jardim a regar as flores quando a Sofia chega a correr e toda aflita.

- *Avó, avó!*

- *O que se passa, minha querida?*

- *Tenho um dente a abanar! Vai cair!*

- *Tem calma, minha querida, diz a avó a sorrir. Isso é normal na tua idade. Deves perder os dentes de leite para que os dentes definitivos possam nascer.*



- Moi aussi, je vais perdre mes dents? demande Adélia qui arrive en courant à son tour.

- Oui, ma chérie. Toi aussi. Perdre vos dents de lait est un signe que vous grandissez et deviendrez bientôt de grandes filles. Tous les enfants doivent passer par cette expérience en grandissant.

- Je ne veux pas perdre mes dents...

- Eu também vou perder os dentes? pergunta a Adélia que chega por sua vez a correr.

- Sim, minha querida. Tu também. Perder os dentes de leite é sinal de que estão a crescer e deixarão em breve de ser umas meninas pequenas.

- Não quero perder os dentes...



- Je sais. Quand j'avais votre âge, mes dents de lait sont aussi tombées et j'ai été fort triste. Mais, vous savez, entre-temps mes dents définitives ont commencé à pousser et j'en étais alors très fière. En plus, il y a quelque chose d'extraordinaire que vous pouvez faire à chaque fois que vous perdez une dent de lait.

- C'est quoi, grand-mère? demande Sofia.

- Vous pouvez offrir votre dent à la Fée des Dents.

- À la Fée des Dents...? s'étonne Adélia.

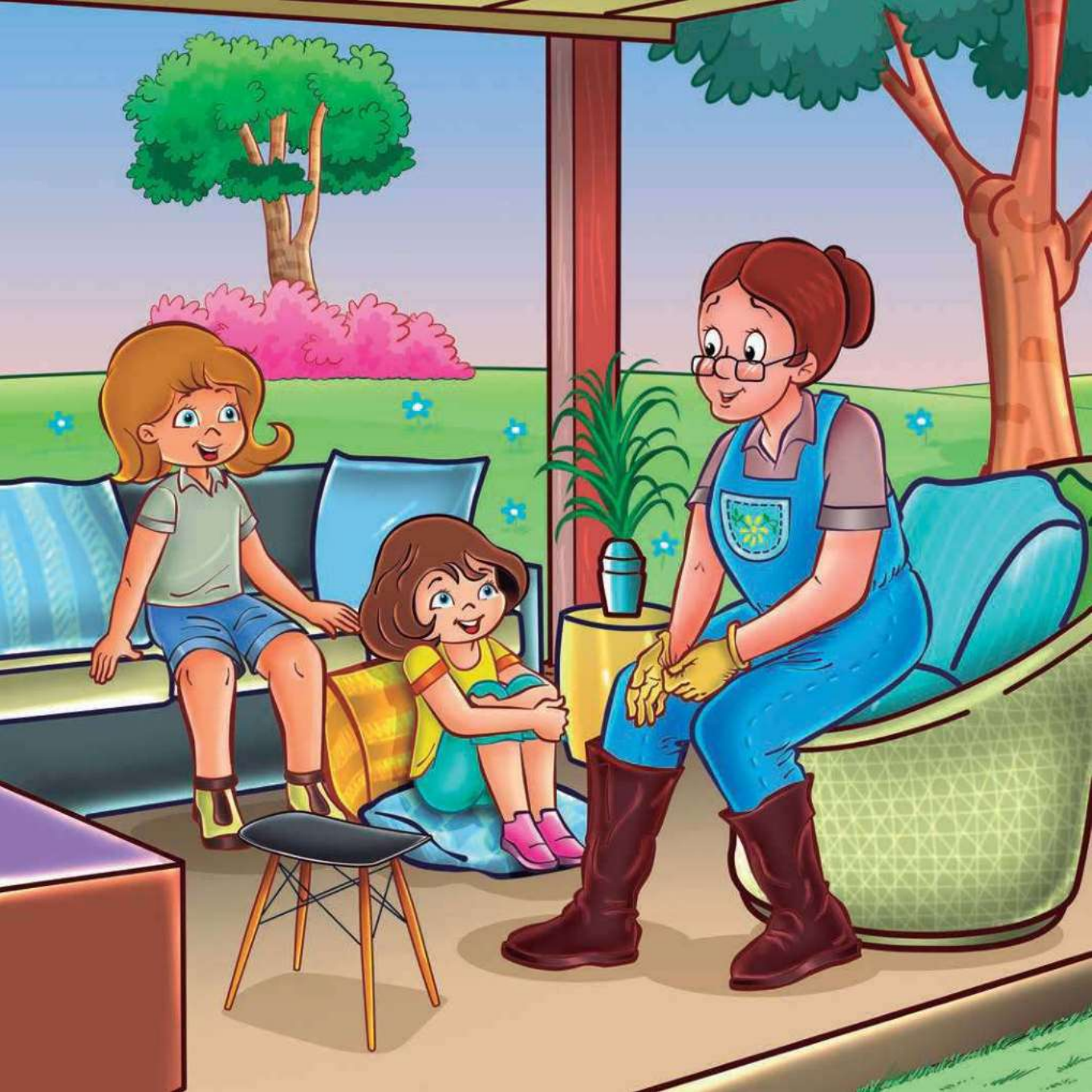
- Eu sei. Quando tinha a vossa idade, os dentes de leite também me caíram e eu fiquei muito triste. Mas, sabem, os dentes definitivos nasceram entretanto e fiquei muito contente. Além disso, há uma coisa extraordinária que vocês podem fazer sempre que vos cair um dente de leite.

- É o quê, avó? pergunta a Sofia.

- Podem oferecer o dente à Fada dos Dentes.

- À fada dos dentes...? admira-se a Adélia.





- Oui, à la Fée des Dents. Si vous voulez, nous allons nous asseoir sous la pergola et je vous raconterai son histoire.
 - Ouais! s'exclament les deux petites-filles.
 - On y va, alors. Mais vous me promettez de ne pas m'interrompre avant la fin de l'histoire. C'est promis?
 - Promis! répondent les deux petites filles, qui courent en direction de la pergola et s'assoient sagement pour écouter l'histoire...
-
- *Sim, à Fada dos Dentes. Se quiserem, podemos ir sentar-nos debaixo do caramanchão e conto-vos a história.*
 - *Siiim! Exclamam as duas meninas.*
 - *Então, vamos lá. Mas prometem-me que não me vão interromper antes do fim da história. Prometem?*
 - *Prometemos! Respondem as duas meninas, que correm em direcção ao caramanchão e se sentam com muito juízo para escutar a história...*

Il était une fois une très gentille petite fée qui habitait avec ses parents dans le royaume des fées. Toute mignonne avec ses petites ailes, sa baguette magique et son costume de danseuse, notre petite fée aimait sautiller dans le jardin du château et sentir le parfum des fleurs.

Et elle était toujours fort curieuse sur tout ce qui pouvait exister au-delà du royaume des fées. Son grand rêve était de partir un jour à la découverte de ce monde inconnu et mystérieux interdit aux fées.

- Ne sors jamais du château, lui disait souvent sa maman. Au-delà de notre royaume se trouve le royaume des sorcières, des êtres malins dont il faut se méfier.

Era uma vez uma pequenina e amorosa fada que vivia com os pais no reino das fadas. Uma verdadeira gracinha com as suas asas pequeninas, a varinha mágica e o vestidinho de bailarina, a nossa pequena fada adorava esvoaçar pelo jardim do castelo e sentir o perfume das flores. E tinha sempre muita curiosidade sobre o que poderia existir para lá do reino das fadas. O seu grande sonho era ir um dia explorar esse mundo desconhecido, misterioso e proibido às fadas.

- Nunca saias do castelo, dizia-lhe a mãe muitas vezes. Para lá do nosso reino encontra-se o reino das bruxas, seres maliciosos em quem não podemos confiar.



Peins avec les couleurs de ton imagination / *Pinta com as cores da tua imaginação*



Peins avec les couleurs de ton imagination / *Pinta com as cores da tua imaginação*

SUR L'AUTEUR

Heureuse grand-mère de deux jolies petites filles,
Dulce Rodrigues voulut diversifier son offre de livres jeunesse
en écrivant aussi pour les plus petits.

L'auteure créa la série "Sofia & Adélia"
après la naissance de ses petites-filles Sofia et Adélia.

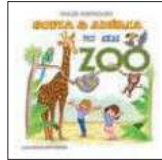
SOBRE A AUTORA

*Avó de duas lindas meninas, Dulce Rodrigues
desejou diversificar a sua oferta de livros para crianças,
escrevendo também para os mais pequenos.*

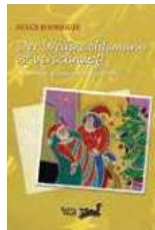
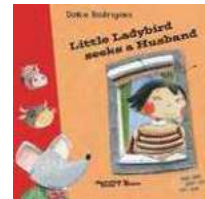
*A autora criou a série "Sofia & Adélia"
depois do nascimento das suas netas Sofia e Adélia.*

LIVRES JEUNESSE DE L'AUTEUR / *LIVROS INFANTIS DA AUTORA*

SÉRIE "SOFIA & ADÉLIA"



AUTRES LIVRES / *OUTROS LIVROS*



Sofia et Adélia auront bientôt six ans et leurs dents de lait commencent à tomber... Quel drame! Hélas, tous les enfants doivent passer par cette expérience en grandissant. Mais en attendant que les dents définitives poussent, voilà que la Petite Fée des Dents viendra aider à soulager le chagrin. Est-ce que tu connais l'histoire de la Petite Fée des Dents et de son inséparable amie la Petite Souris Pérez? Eh bien, c'est ce que tu apprendras en lisant ce livre...

A Sofia e a Adélia vão fazer seis anos e os dentes de leite começam a cair... Que drama! Infelizmente, todas as crianças têm de passar por esta experiência quando crescem. Mas, enquanto se espera que os dentes definitivos cresçam, eis que a Pequena Fada dos Dentes poderá ajudar a ultrapassar o desgosto. Conheces a estória da Pequena Fada dos Dentes e do seu inseparável amiguinho o Ratinho Peres? Pois bem, é o que vais saber ao leres este livro...

À partir de cinq ans
A partir de cinco anos

ISBN: 9782322222209

